

## 全日制翻译硕士专业学位研究生入学考试 《X 语翻译基础》考试大纲

### 全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试考试大纲

#### 总则

全国翻译硕士专业学位教育指导委员会在《全日制翻译硕士专业学位研究生指导性培养方案》(见学位办[2009]23 号文)中指出, MTI 教育的目标是培养高层次、应用型、专业性口笔译人才。MTI 教育重视实践环节, 强调翻译实践能力的培养。全日制 MTI 的招生对象为具有国民教育序列大学本科毕业(或本科同等学力)人员, 具有良好的双语基础。

根据《全日制翻译硕士专业学位研究生指导性培养方案》以及教学司[2009]22 号文件精神, 现制定全日制翻译硕士专业学位研究生入学考试大纲。

#### 考试目的

本考试旨在全面考察考生的双语(外语、母语)综合能力及双语翻译能力, 招生院校根据考生参加本考试的成绩和《政治理论》的成绩总分(满分共计 500 分), 参考全国统一录取分数线来选择参加复试的考生。

#### 考试的性质与范围

本考试是全国翻译硕士专业学位研究生的入学资格考试, 除全国统考分值 100 分的第一单元《政治理论》之外, 专业考试分为三门, 分别是第二单元外语考试《翻译硕士 X 语》(含英语、法语、日语、俄语、韩语、德语等语种), 第三单元基础课考试《X 语翻译基础》(含英汉、法汉、日汉、俄汉、韩汉、德汉等语对)以及第四单元专业基础课考试《汉语写作与百科知识》。《翻译硕士 X 语》重点考察考生的外语水平, 总分 100 分, 《X 语翻译基础》重点考察考生的外汉互译专业技能和潜质, 总分 150 分, 《汉语写作和百科知识》重点考察考生的现代汉语写作水平和百科知识, 总分 150 分。(考试科目名称及代码参见教学司[2009]22 号文件)

#### 考试基本要求

1. 具有良好的外语基本功, 掌握 6000 个以上的选考外语积极词汇。
2. 具有较好的双语表达和转换能力及潜质。
3. 具备一定的中外文化以及政治、经济、法律等方面的背景知识。对作为母语(A 语言)的现代汉语有较强的写作能力。

#### 考试时间与命题

每年 1 月份举行, 与全国硕士研究生入学考试同步进行。由各招生院校 MTI 资格考试命题小组根据本考试大纲, 分别参照翻译硕士外语考试《翻译硕士 X 语》、基础课考试《X 语翻译基础》及专业基础课考试《汉语写作和百科知识》考试大纲及样题的要求, 自主负责命题与实施。

#### 考试形式

本考试采取客观试题与主观试题相结合, 试题在各项试题中的分布见各门“考试内容一览表”。

#### 考试内容

见以下分别表述。

#### 一、考试目的

《X 语翻译基础》是全日制翻译硕士专业学位研究生入学考试的基础课考试科目, 其目的是考察考生的外汉互译实践能力是否达到进入 MTI 学习阶段的水平。

#### 二、考试性质及范围:

本考试是测试考生是否具备基础翻译能力的尺度参照性水平考试。考试的范围包括 MTI 考生入学应具备的外语词汇量、语法知识以及外汉两种语言转换的基本技能。

### 三、考试基本要求

1. 具备一定中外文化，以及政治、经济、法律等方面的背景知识。
2. 具备扎实的外汉两种语言的基本功。
3. 具备较强的外汉/汉外转换能力。

### 四、考试形式

本考试采取客观试题与主观试题相结合，单项技能测试与综合技能测试相结合的方法，强调考生的外汉/汉外转换能力。试题分类参见“考试内容一览表”。

### 五、考试内容：

本考试包括二个部分：词语翻译和外汉互译。总分 150 分。

#### I. 词语翻译

##### 1. 考试要求

要求考生准确翻译中外文术语或专有名词。

##### 2. 题型

要求考生较为准确地写出题中的 30 个汉/外术语、缩略语或专有名词的对应目的语。汉/外文各 15 个，每个 1 分，总分 30 分。考试时间为 60 分钟。

#### II. 外汉互译

##### 1. 考试要求

要求应试者具备外汉互译的基本技巧和能力；初步了解中国和目的语国家的社会、文化等背景知识；译文忠实原文，无明显误译、漏译；译文通顺，用词正确、表达基本无误；译文无明显语法错误；外译汉速度每小时 250-350 个外语单词，汉译外速度每小时 150-250 个汉字。

##### 2. 题型

要求考生较为准确地翻译出所给的文章，外译汉为 250-350 个单词，汉译外为 150-250 个汉字，各占 60 分，总分 150 分。考试时间为 180 分钟。

《X 语翻译基础》考试内容一览表

序号	题 型		题 量	分值	时间（分钟）
1	词语 翻译	外译汉	15 个外文术语、缩略语 或专有名词	15	30
		汉译外	15 个中文术语、缩略语 或专有名词	15	30
2	外汉 互译	外译汉	两段或一篇文章， 250-350 个单词。	60	60
		汉译外	两段或一篇文章， 150-250 个汉字。	60	60
总计	——		——	150	180